

# UN TEST A LIVELLO NAZIONALE DI PRODUZIONE SCRITTA: VENGONO RAGGIUNTI GLI OBIETTIVI A FINE DEL SECONDO CICLO DELLA SCUOLA SECONDARIA?

Tema

LA SITUAZIONE IN OLANDA — FORSE EMBLEMATICA PER LA SVIZZERA

Im Schuljahr 2012-13 ist in Holland eine quantitative Untersuchung zu den Schreibkompetenzen auf Maturitätsniveau in den Sprachen Englisch, Deutsch und Französisch durchgeführt worden. Eine Lehrergruppe hat zuerst die mehreren hundert Texte mithilfe eines besonderen Punktesystems bewertet, derweil in der Folge eine Expertengruppe die Punkte den GER-Niveaus zugewiesen hat. Etwas mehr als 50% der Probanden hat das im Lehrplan festgesetzte Niveau erreicht, einzig in Englisch lag die Quote wesentlich höher.

## Introduzione

In Olanda esistono due tipi di scuola secondaria che al termine della scuola elementare (4-12 anni) preparano gli allievi all'istruzione universitaria. *havo* è un corso quinquennale che prepara gli allievi a corsi di laurea quadriennali in scuole universitarie a sbocco professionale; *vwo* è un corso di sei anni equiparabile al liceo che prepara gli allievi a tutti gli studi universitari.

In generale, si notano delle differenze di livello tra *havo* e *vwo* riguardo alle competenze di inglese, tedesco e francese. Nei programmi di esame *havo* e *vwo* gli obiettivi linguistici per la produzione scritta in lingua straniera sono descritti nel modo seguente:

Il candidato è in grado di:

- > reagire in modo adeguato nei contatti scritti con persone che utilizzano la lingua straniera come lingua di comunicazione;
- > chiedere e fornire informazioni;
- > presentare in modo adeguato le informazioni ottenute tenendo conto di scopo e destinatari;
- > descrivere persone ed esprimere sentimenti e punti di vista;

> scrivere una relazione in lingua straniera (inglese *havo* e *vwo*, francese e tedesco *vwo*).

Nel 2007 i programmi d'esame di lingua straniera *havo* e *vwo* sono stati correlati al QCER. Per le abilità valutate attraverso l'esame scolastico sono stati formulati degli obiettivi di competenza orientati al QCER (Meijer & Fasoglio, 2007). A questo scopo i piani di studio sono stati correlati ai descrittori del QCER. La tabella 1 illustra gli obiettivi per la produzione scritta *havo/vwo*.

La correlazione al QCER non ha potuto tuttavia basarsi su dati empirici, in quanto fino al 2007 la formazione scolastica in Olanda non era orientata al Quadro Comune. L'*istituto olandese per lo sviluppo dei programmi di studio* (SLO) è stato incaricato dal Ministero dell'Educazione olandese di fornire dati empirici per rispondere alla seguente domanda: **Quale livello QCER raggiungono gli allievi nella produzione scritta in inglese, tedesco e francese alla fine dei cicli di formazione *havo* e *vwo*?** Il presente articolo riassume le fasi più

Anne Beeker-Schoenmakers,  
Daniela Fasoglio, Kim de Jong,  
Jos Keuning & Alma van Til |

Amsterdam

Anne Beeker-Schoenmakers, anglista, Master of Arts African Literature (Sheffield). Insegnante, ha lavorato presso l'Istituto neerlandese di sviluppo curriculare (SLO).



Daniela Fasoglio, germanista, Master of Arts in linguistica italiana (Amsterdam). Lavora presso SLO.



Kim de Jong, Lic. lingua e cultura francese (Utrecht). Ha lavorato presso SLO.



Jos Keuning, Dr. in scienze dell'educazione. Lavora come metodologo nella sezione di ricerca psicometrica presso Cito.



Alma van Til, MA Français Langue Etrangère (Lille III). Lavora presso Cito.



Tabella 1. Livelli QCER per la produzione scritta

Lingua e tipo di scuola secondaria	Obiettivo QCER
inglese havo	B1
inglese vwo	B2
tedesco havo	A2+
tedesco vwo	B1
francese havo	A2+
francese vwo	B1

Figura 1: Esempio di un singolo compito di scrittura per il francese

<p><b>Situazione</b></p> <p>Lavori per quattro settimane nel negozio di un campeggio in Spagna. La mole di lavoro risulta essere maggiore del previsto. Il proprietario del campeggio vuole appendere alla bacheca del negozio un annuncio per assumere temporaneamente una persona in più. Poiché ci sono parecchi turisti francesi, ti ha chiesto di scrivere per lui l'annuncio anche in francese. Qui di fianco trovi le informazioni che l'annuncio deve contenere.</p> <p><b>Compito</b></p> <p>Scrivi un annuncio di almeno 50 parole che contenga le informazioni che ti ha fornito il proprietario del campeggio.</p>	<p>Età minima: 16 anni                  Tariffa oraria: € 8                  12 ore / settimana suddivisi in più giorni                  Possibilità di lavorare più ore assistenza in negozio                  inizio da subito                  informazioni / domanda di assunzione : Frey, proprietario del campeggio</p>
--	---

Figura 2. Esempio di frasi di ancoraggio – inglese vwo

Inglese vwo		Com	Cor
Frammento	Frasi di ancoraggio		
Introduci l'argomento	Basso: Deforestation is a main problem in the whole world. For the environment it's a disaster, for some it's their livelihood.		
	Alto: I am writing with reference to an article that I have read from WWF and Greenpeace about deforestation. It happens more often and it destroys our world.	0/1/2	0/1/2

importanti di uno studio effettuato sul campo al fine di fornire una risposta alla suddetta domanda.

Innanzitutto, si è stabilito che il 75% degli allievi dovrebbe essere in grado di raggiungere l'obiettivo di competenza indicato nella tabella 1. Si tratta della stessa percentuale adottata dall'*Expertgroep doorlopende leerlijnen taal*, il gruppo olandese di esperti in curricula L1.

Per la conduzione dello studio si è fatto riferimento – sia per la scelta metodologica che per il reclutamento di esperti – ad una precedente ricerca effettuata dall'*istituto per la valutazione in ambito educativo (Cito)* nelle abilità di lettura e ascolto (cfr. Feskens, Keuning, van Til & Verheyen, 2014).

Per questo studio sono stati raccolti e analizzati 1'735 elaborati scritti di probandi rappresentativi per età, sesso, livello di istruzione dei genitori e distribu-

zione geografica. A ogni elaborato scritto sono stati assegnati dei punti. Successivamente è stata sviluppata specificamente per questo studio una procedura di *standard-setting* che permette di determinare la percentuale di lavori scritti in ognuna delle tre lingue che soddisfano i criteri del livello QCER selezionato come standard. Ogni test era costituito da tre o quattro compiti di scrittura differenziati, per quanto possibile, secondo tipologia testuale, genere, lunghezza, argomento, ambito (secondo la suddivisione del QCER: ambito personale, pubblico, occupazionale ed educativo) nonché categorie quali *corrispondenza, appunti, messaggi e moduli e relazioni*. I livelli del QCER previsti dai test di inglese e francese corrispondevano ai livelli fissati dagli obiettivi didattici (Meijer & Fasoglio, 2007 – vedi tabella 1). Per il tedesco, invece, si è optato per un livello più alto rispetto a quello degli obiettivi didattici, partendo dal presupposto che chi sa l'olandese abbia più facilità a scrivere in tedesco – lingua appartenente alla stessa famiglia linguistica – che in francese.

### Modalità di valutazione

I lavori scritti sono stati suddivisi in frammenti – nell'esempio riportato nella figura 1 ognuna delle informazioni dell'annuncio costituisce un frammento. A ciascun frammento sono stati assegnati dei punti distinguendo fra *efficacia comunicativa e correttezza*.

I punti sono stati assegnati da un gruppo di insegnanti mediante una procedura di attribuzione basata sull'ancoraggio a frasi modello. Alcuni studi precedenti hanno dimostrato l'affidabilità dei risultati ottenuti con questo metodo di valutazione (vedi ad es. Melse & Kuhlemeier, 2000; Van Gelderen, Oostdam & Van Schooten, 2011; Feenstra, 2014). Nel nostro studio i valutatori hanno confrontato ciascun passaggio negli elaborati scritti con due frasi modello precedentemente selezionate dai ricercatori costituenti due punti di ancoraggio: un cosiddetto 'ancoraggio basso' (un frammento di qualità relativamente bassa) e un ancoraggio 'alto' (un frammento di qualità relativamente buona).

Ad ogni frammento di qualità inferiore rispetto all'ancoraggio basso sono stati assegnati 0 punti. Se la qualità del frammento è stata giudicata migliore dell'ancoraggio basso e peggiore di quello alto, gli è stato assegnato 1 punto. Ai frammenti di qualità superiore a quella dell'ancoraggio alto sono stati assegnati 2 punti. Ai valutatori è stato fornito per ciascuno dei sei test un libretto contenente le frasi di ancoraggio basso e alto per ogni frammento. Nella figura 2 riportiamo a titolo illustrativo un esempio tratto dalle istruzioni per inglese *vwo*.

In questo modo, ad ogni esame è stato assegnato un punteggio complessivo. Successivamente, in una procedura di *standard-setting*, un gruppo di esperti internazionali ha stabilito quanti punti un esame deve raggiungere per soddisfare le richieste minime di un determinato livello QCER.

Tali esperti hanno operato secondo il cosiddetto *metodo dei gruppi contrastanti* (Sanders & Verstralen, 2011). La procedura per ciascun settore educativo (*havo/vwo*) e per ciascuna lingua comprendeva 4 fasi:

> **Fase 1.** Durante questa fase gli esperti hanno esaminato i sei test di scrittura per stabilire quale livello QCER rappresentasse lo standard per ciascuno.

> **Fase 2.** 52 elaborati scritti sono stati sottoposti alla valutazione degli esperti secondo un cosiddetto *balanced incomplete block design*: ciascun esperto ha valutato 16 dei 52 esami e ciascun esame è stato valutato da 4 esperti. Per ogni esame gli esperti hanno valutato se i requisiti minimi per il livello QCER individuato come standard sono stati soddisfatti.

> **Fase 3.** Ogni esperto ha giustificato su una piattaforma digitale la propria valutazione di sei lavori scritti.

> **Fase 4.** Gli stessi 52 esami sono stati nuovamente sottoposti alla valutazione degli esperti. Il consenso fra gli esperti è sensibilmente aumentato in quest'ultima fase.

I risultati dell'analisi dei risultati di questa procedura sono riportati nella tabella 2 che indica il livello QCER stabilito come standard, il punteggio minimo e massimo ottenibile per ciascun test, lo standard di prestazione (numero minimo di punti necessario per raggiungere il livello QCER standardizzato) e la percentuale di affidabilità (livello di consenso fra gli esperti).

## Risultati

Sulla base degli standard di prestazione individuati dagli esperti si sono potute stabilire le quote di alunni che hanno raggiunto un determinato livello QCER. Tali percentuali sono riportate nella Tabella 3. Al termine della formazione *havo* oltre il 77% degli allievi raggiunge il livello B1 in inglese, mentre circa la metà degli allievi *vwo* consegue il livello B2. Per il francese

Tabella 2. Risultati della definizione degli standard di abilità scritta

Lingua	Scuola	Livello QCER standardizzato	Min.	Max.	Standard di prestazione	% di affidabilità
Inglese	Havo	B1	0	96	38	0.89
	Vwo	B2	0	92	43	0.82
Tedesco	Havo	B1	0	88	32	0.89
	Vwo	B2	0	84	37	0.82
Francese	Havo	A2	0	64	21	0.80
	Vwo	B1	0	80	37	0.73

Tabella 3. Prestazioni allievi *havo* e *vwo*

Lingua	Scuola	Livello QCER standardizzato	N	Raggiunto	95%-BI
Inglese	Havo	B1	371	77.6	(73; 82)
	Vwo	B2	298	50.7	(44; 57)
Tedesco	Havo	B1	221	55.7	(49; 63)
	Vwo	B2	365	35.1	(30; 40)
Francese	Havo	A2	188	51.1	(43; 59)
	Vwo	B1	292	52.1	(46; 58)

## Bibliografia

**Council of Europe** (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Consiglio d'Europa** (2002). *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue: Apprendimento, Insegnamento, Valutazione*. Milano: La Nuova Italia-Oxford.

**Expertgroep Doorlopende Leerlijnen Taal en Rekenen** (2008). *Over de drempels met taal en rekenen*. Enschede: SLO.

**Fasoglio, D., Beeker, A., de Jong, K., Keuning, J. & van Til, A.** (2014). *ERK-niveau schrijfvaardigheid Engels, Duits en Frans*. Enschede: SLO.

**Feenstra, H.** (2014). *Assessing writing ability in primary education*. Enschede: Universiteit Twente.

**Feskens, R., Keuning, J., Til, van A. & Verheyen, R.** (2014). *Prestatiestandaarden voor het ERK in het eindexamenjaar*. Arnhem: Cito.

**Gelderen, A. van, Oostdam, R. & van Schooten, E.** (2011). Does foreign language writing benefit from increased lexical fluency? Evidence from a classroom experiment. *Language Learning*, 61: 281-321.

**Meijer, D. & Fasoglio, D.** (2007). *Handreiking schoolexamens moderne vreemde talen havo/vwo - Engels, Frans, Duits*. Enschede: SLO.

**Melse, L. & Kuhlemeier, H.** (2000). *Beoordeling van schrijfproducten met en zonder ankers. Is er verschil?* Arnhem: Cito.

**Sanders, P. & Verstralen, H.** (2011). Het beoordelen van toetscores. In: P. Sanders (red.), *Toetsen op School*, Arnhem: Cito, pp. 146-157.

circa la metà degli allievi raggiunge nella formazione *havo* il livello A2 e *vwo* il livello B1. Per il tedesco: il 56% degli allievi *havo* raggiunge il livello B1, mentre nelle classi *vwo* solo il 35% raggiunge il B2.

Interessanti al riguardo sono le informazioni tratte dalle interviste con alcuni degli insegnanti che hanno partecipato allo studio: questi hanno identificato come fattori problematici il numero di lezioni a disposizione, la disponibilità di materiali, la modalità di valutazione e il numero di allievi in classe. Fra gli insegnanti c'è unanimità nel constatare che classi grandi e scarsità di tempo da dedicare all'abilità di scrittura influiscano negativamente sui risultati di apprendimento. Fra le attività di apprendimento aventi un impatto positivo sullo sviluppo dell'abilità scritta sono invece stati menzionati scambi internazionali, una didattica dell'azione, *peer-feedback* e l'elaborazione diretta del feedback.

### Conclusione

Applicando il 75% come norma di riferimento, si osserva che tale risultato viene solo raggiunto per l'inglese nella forma-

zione *havo* (B1 77%). Per l'inglese *vwo*, francese *havo* e francese *vwo* l'obiettivo di apprendimento è raggiunto da meno del 75% degli allievi. Nonostante il test di francese *havo* fosse stato sviluppato per il livello A2+, il panel di esperti ha ritenuto più adeguato stabilire come standard di prestazione per francese *havo* il livello A2. Il 51% degli allievi raggiunge tale livello, per cui si può presumere che la percentuale che raggiunge A2+ sia ancora più bassa - in entrambi i casi comunque ben al di sotto del 75%.

Nella costruzione dei test per il tedesco si è presupposto che le prestazioni degli allievi fossero superiori agli obiettivi fissati (A2+ per *havo* e B1 per *vwo*). Questa ipotesi è stata confermata durante la prima fase della standardizzazione: il panel di esperti ha stabilito che gli elaborati scritti in tedesco si prestassero meglio ad una valutazione secondo i criteri dei livelli B1 (*havo*) e B2 (*vwo*). La percentuale degli allievi che raggiunge questi due livelli è tuttavia inferiore alla norma del 75%. È assai probabile che la norma sarebbe stata soddisfatta se gli standard di prestazione fossero stati A2+ e B1.

#### Testo tradotto e adattato da:

**Beeker, A., Fasoglio, D., Jong, K. de, Keuning, J. & Til, A. van** (2015). ERK-niveau schrijfvaardigheid Engels, Duits en Frans. Onderzoek naar het bereikte niveau aan het eind van *havo* en *vwo*. In: *Levende Talen Tijdschrift* 16/2: 16-25.